

ÉPREUVE DE LANGUES

DURÉE: 3 HEURES

L'usage de toute calculatrice est interdit.

L'usage d'un dictionnaire est interdit sauf pour le japonais pour lequel l'usage d'un ou plusieurs dictionnaires bilingues est autorisé.

Les candidats doivent **obligatoirement** traiter le sujet qui correspond à la langue qu'ils ont **IRRÉVERSIBLEMENT** choisie au moment de l'inscription.

ALLEMAND

I. VERSION

Traduire en français le texte suivant :

Wäre der Gesetzentwurf zum Bürokratieabbau eine Klassenarbeit, es stände wohl "gute Ansätze" darunter und eine mittelmäßige Note. So jedenfalls könnte man die Meinung der Fachleute interpretieren, die an diesem Montag vor dem Wirtschaftsausschuss des Bundestags zur Anhörung versammelt waren.

Dass die Koalition und allen voran die Bundeskanzlerin den Verwaltungswut lichten möchte, finden alle gut. Auch gegen das Wie hat zunächst niemand viel einzuwenden. Nur genügen die Pläne der Bundesregierung nicht, sagen besonders jene, die die Wirtschaft vertreten. Zum Beispiel der Deutsche Industrie- und Handelskammertag. Er schrieb in seiner Stellungnahme, der "Abbau bürokratischer Hemmnisse insbesondere in der mittelständischen Wirtschaft" sei in der Summe seiner Entlastungswirkungen bei weitem nicht ausreichend. Das ist eine erstaunliche Feststellung, wenn man sich vor Augen führt, dass die in Berlin anwesenden Experten damit rechnen, die geplanten Maßnahmen könnten die Wirtschaft um mehr als 20 Milliarden Euro entlasten.

Doch der DIHK hält daran fest, dass "aus Sicht der Unternehmen Bürokratie weit über die Informationspflichten hinausreicht". Auf diese Pflichten jedoch will die Bundesregierung sich beschränken, also auf den Aufwand, den Unternehmen haben mit Anträgen, Statistiken, Rechenschaftsberichten. Auch das Institut für Mittelstandsforschung kritisiert den Entwurf deshalb als "Einzelmaßnahme". Dem hält der Potsdamer Politikwissenschaftler Werner Jann entgegen, Regulierungen könnten nur entflochten werden, wenn man sich auf ein Feld konzentriert, weil sonst die Gefahr, sich in Einzelinteressen und Fachdiskussionen zu verstricken, zu groß sei.

Weitgehende Einigkeit herrschte unter den Sachverständigen jedoch, dass das in den Niederlanden erfolgreich umgesetzte Modell zum Abbau von Bürokratiekosten eine gute Grundlage für Deutschland liefert. Durch international vergleichbare Daten werde ein spannender Wettbewerb über die Höhe der Bürokratiekosten in Europa ausgelöst, sagte der Rektor der Bielefelder Fachhochschule des Mittelstandes, Gerhard Klippstein.

Kritischer beurteilten die Wissenschaftler dagegen die Einrichtung eines Normenkontrollrats. Nicht, weil sie dagegen wären. Sondern weil sie fürchten, dass einem solchen Rat zu wenig Kompetenzen zugestanden werden könnten.

ZEIT online 30.5.2006 - Schelte für Deregulierer *Von Karsten Polke-Majewski*

II. QUESTION

Répondre en allemand à la question suivante en 200 mots :

Meinen Sie, dass Maßnahmen zur Dämpfung der Regulierungswut zum wirtschaftlichen Aufschwung beitragen können ?

ANGLAIS

I. VERSION

Traduire en français le texte suivant :

Mr. Noodle

By Lawrence Downes

The news last Friday of the death of the ramen noodle guy surprised those of us who had never suspected that there was such an individual. It was easy to assume that instant noodle soup was a team invention.

But no. Momofuku Ando, who died in Ikeda, near Osaka, at 96, was looking for cheap, decent food for the working class when he invented ramen noodles all by himself in 1958. His product — fried, dried and sold in little plastic-wrapped bricks or foam cups — turned the company he founded, Nissin Foods, into a global giant. Aggregate servings of the company's signature brand, Cup Noodles, reached 25 billion worldwide in 2006.

Ramen noodles are a dish of effortless purity. Like the egg, or tea, they attain a state of grace through a marriage with nothing but hot water. After three minutes in a yellow bath, the noodles soften. The pebbly peas and carrot chips turn practically lifelike. A near-weightless assemblage of plastic and foam is transformed into something any college student will recognize as food, for as little as 20 cents a serving.

There are some imperfections. The fragile cellophane around the ramen brick tends to open in a rush, spilling broken noodle bits around. The silver seasoning packet does not always tear open evenly, and bits of sodium essence can be trapped in the foil hollows, leaving you always to wonder whether the broth, rich and salty as it is, is as rich and salty as it could have been. The aggressively twisted noodles form an aesthetically pleasing nest in cup or bowl, but when slurped, their sharp bends spray droplets of broth that settle uncomfortably about the lips and leave dots on your computer screen.

But those are minor quibbles. Ramen noodles have earned Mr. Ando an eternal place in the pantheon of human progress. Teach a man to fish, and you feed him for a lifetime. Give him ramen noodles, and you don't have to teach him anything.

Adapted from The New York Times, January 9, 2007

Note du jury (ne pas traduire) : Ramen is a Japanese noodle dish of Chinese origins. In North America, Japanese noodles were imported starting in the 1970s bearing the name "ramen" and today this name most commonly refers to instant noodles. (Wikipedia)

II. QUESTION

Répondre en anglais à la question suivante en 200 mots :

To what extent can fast food be considered as beneficial to mankind?

ESPAGNOL

I. VERSION

Traduire en français depuis « También en las ferias... » jusqu'à « ...chiste barato e infame ».

Virtudes de un vejstorio

No hay congreso de editores ni feria de tecnología en donde no se anuncie, desde hace unos años, la muerte del libro, ese vejstorio, en su forma tradicional, y su sustitución por artilugios de nueva generación. Durante los congresos profesionales, los editores hemos tenido que escuchar numerosas conferencias en las que, so pretexto de darnos información acerca de las tecnologías más avanzadas, sucesivos directores comerciales de esta o aquella empresa nos vendían, con una elocuente perorata en tono de predicador, el Séptimo o Noveno Advenimiento, dicho de otro modo el triunfo definitivo del así llamado "libro" electrónico. La historia que nos contaban viene a ser siempre más o menos la misma, y dice que los avances en la digitalización por un lado y en la imitación de la claridad de lectura por otro, ya han alcanzado su cénit, y que por lo tanto la desaparición del libro convencional es cuestión de días.

También en las ferias tecnológicas se muestra o se anuncia cada año una forma más perfeccionada del mismo artilugio, ese libro electrónico que barrerá de una vez por todas con lo que sus enemigos llaman el "libro de papel", pero que nosotros, la gente de la edición, seguimos llamando libro a secas. Miramos horrorizados, o tocamos con repelús, uno de esos cacharros, siempre de plástico y con pantallas en donde la imitación del blanco del papel y la fijeza de los tipos impresos, y hasta el movimiento de la hoja al pasar página, alcanza, ciertamente, grados de perfección cada vez más elevados. Y acabamos pensando si no acabará cumpliéndose la profecía.

Con la muerte del libro impreso en papel se nos anuncia también, aunque no se mencione, la muerte de las librerías y, de rebote, como quien no quiere la cosa, todos intuimos que ese desastre traerá consigo un efecto colateral comparable al que ha padecido la industria del disco desde la invención de las descargas con MP3. El lobo va a por Caperucita esta vez a través de un elemento consustancial al libro: los derechos de autor. El disfraz no puede ser mejor, la idea no puede ser más bella, más digna del espíritu de la Ilustración: pongamos todos los libros del mundo al alcance de todo el que quiera leerlos. La iniciativa es de Google, pero también la Comunidad Europea ha aprobado directrices en este sentido, y ya sabemos que la Ley española del Libro se está poniendo al día antes de su trámite parlamentario.

El riesgo es claro: si los textos se fotocopian, se escanean (o se piratean, cual es costumbre inerradicable en América Latina), y se reproducen sin que nadie pague un canon, unos *royalties*, por el uso de esos textos, los derechos de propiedad intelectual, que son inalienables, están expuestos a convertirse en un chiste barato e infame. Sin la debida protección de los derechos de autor, éste no podrá vivir de lo que escribe y, por lo general, escribirá menos y en condiciones peores. Y, naturalmente, la industria editorial acabará hundida, a no ser que un invento ulterior, alguna clase de *iPod* del libro, llegue a salvarla como el invento de Apple ha salvado, tardía y sólo parcialmente, a las discográficas.

Hay libros malos, libros tontos, libros idiotas y libros perversos. Hay libros buenos, libros inteligentes, libros divertidos. Es la pluralidad del pensamiento, y la pluralidad de los libros, lo que mantiene en pie la civilización. Todo atentado contra esa diversidad es, por tanto, deplorable, incluso cuando se realiza bajo la sobrepelliz del progreso tecnológico y la supuesta democratización del saber.

Enrique Murillo, editor y escritor. *EL PAÍS* 11-12-2006

II. Question

Répondre en espagnol à la question suivante en 200 mots :

Teniendo en cuenta los peligros que, según el editor, acechan al libro impreso, ¿comparte usted sus inquietudes en cuanto a una posible amenaza tecnológica contra la «pluralidad del pensamiento»?

ITALIEN

I. VERSION

Traduire en français le texte suivant :

Dall'uomo nero al terrorista
Piccolo catalogo delle paure infantili di ieri e di oggi
di Simona Argentieri e Patrizia Carrano

«Controlli qui. Io non sono mica sicuro che qualcuno non ci abbia messo dentro delle bombe». La richiesta è di Filippo, anni 8, a due agenti con i cani poliziotto incontrati all'uscita della metropolitana mentre va a scuola. Che gli guardino nello zainetto, per favore. Non sia mai che qualche kamikaze, qualche terrorista come quelli che vede la sera in tv, abbia infilato un ordigno tra i suoi libri di scuola. La storia di Filippo, bambino normale con una famiglia normale che diventa progressivamente preda del timore «irrazionale» della guerra e del terrorismo, è uno dei dodici racconti di questo bel libro scritto a quattro mani da una psicoanalista e una scrittrice, che ci presenta, in un catalogo volutamente incompleto, una galleria delle paure vecchie e nuove di cui possono «ammalarsi» oggi i nostri bambini. Dodici «casi clinici» inventati (ma che attingono a ricordi ed esperienze reali) esposti con lo schema racconto letterario/analisi professionale, i cui protagonisti sono bambini dai 4 ai 12 anni: bambini «prevalentemente sani, che in particolari momenti di difficoltà – spiegano le due autrici – possono nutrire una paura». Benché applichi, e con notevole sapienza, gli strumenti della psicoanalisi, *Dall'uomo nero al terrorista* non è infatti un libro di psicopatologia infantile, ma un testo dedicato a chi vicino ai bambini ci vive, e spesso non sa come aiutarli nella «lotta interiore contro i piccoli demoni dell'inconscio». Senza contare che i terrori dell'infanzia possono sopravvivere in altra forma negli adulti, e che negare le nostre paure non aiuta né noi né i nostri figli. Anzi: affrontando l'interrogativo se le paure di oggi siano davvero diverse da quelle del passato, il libro rileva la novità di una diffusa tendenza al diniego, inscritta nella più generale crisi del ruolo degli «adulti». Con l'augurio finale di «non aver paura delle paure dei bambini, e di riuscire a essere grandi senza dimenticare che cosa vuol dire essere piccoli».

Claudia Di Giorgio, *Recensioni*, *Dall'uomo nero al terrorista Piccolo catalogo delle paure infantili di ieri e di oggi* di Simona Argentieri e Patrizia Carrano Edizioni Magi, Milano, 2006 pp. 272 - euro 16,00, *Le scienze online*, *Mente&Cervello*, www.lescienze.it, settembre-ottobre 2006

II. QUESTION

Répondre en italien à la question suivante en 200 mots :

Le paure vanno combattute ?

JAPONAIS

I. VERSION

Traduire en français le texte suivant :

不安定化する日本社会

21世紀を迎えた日本社会は、大きな転換点に立っている。いや、危機的な状況といってもいいかもしれない。私は、家族社会学の視点から、二十五年間、日本社会を調査、研究してきた。そのわずかな研究生活の途中、1990年を境として、家族をめぐる社会状況がたいへん変化していくのを実感した。

少子化の原因を調査する中で、「パラサイト・シングル」（親に基本的生活を依存しながら、リッチに生活を楽しむ独身者）という存在を見出した。夫婦関係を調査する中で、カップルの愛情関係が根本的に変容していることが分かった。

変化を実感したのは、家族関係だけにとどまらない。フリーターへのインタビュー調査の中から、若者の社会意識が昔とは大きく変わっていることに気づいた。加えて、東京学芸大学の教師として、学生の就職活動の手伝いをする中で、現在の就職状況が厳しいといわれる以上に、「学卒—就職」というラインが寸断されている現実を痛感した。

親と同居する成人した未婚者は、2000年の国勢調査によると、1,200万人いる（20-39歳）。離婚数は、2002年に約29万組弱と史上最高を更新中である。フリーターは200万人を突破しており、失業中の若者、未婚の派遣社員もいれば、400万人を超す。

われわれが行った若者調査によると、将来、自分の生活がよくなると思う割合は、わずか15%前後に過ぎず、40%の若者が今より生活程度が悪化すると考えている。

d'après 山田昌弘著『希望格差社会』筑摩書房、2004年。

II. QUESTION

Répondre en japonais à la question suivante en 200 mots :

日本の若者とフランスの若者の状況を比べてみてください。

RUSSE

I. VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous :

Москва и Санкт-Петербург

Москва и Петербург – крупнейшие российские мегаполисы. И, как в любом мегаполисе, здесь представлены все обычные субкультуры: от элитарной до маргинальной и от классической до авангардной. В Москве все, конечно, масштабнее и крупнее, но в принципе нет ни одного культурного феномена, аналог которого не отыскался бы в Петербурге. Весь вопрос в том, какой тип культуры занимает доминирующее положение.

Москва, благодаря невиданной даже в советские времена концентрации административных, политических и финансовых ресурсов, превратилась к концу века в город «новых русских», где завершается формирование совершенно нового для нашей страны типа городской культуры.

Нет, и сегодня, как прежде, в Москве живут и работают сотни тысяч настоящих российских интеллигентов: учителей, врачей, инженеров... Здесь трудятся, создавая подлинные духовные ценности выдающиеся, мирового уровня ученые и деятели искусства. Но при этом вовсе не они определяют нравственно-психологический климат столичного общества.

Влияние этого нового типа «новорусского мышления» и стиля жизни концентрическими кругами расходится по всей России. Отдельное «спасибо» за это следует сказать центральным каналам телевидения. Можно обнаружить следы этого влияния и в Петербурге. Они порой бросаются в глаза, но вовсе не определяют облик города на Неве.

В Петербурге новый тип московской культуры не стал и никогда не станет доминирующим. Это единственный в России город, который сопоставим с Москвой по количеству материальных, культурных и интеллектуальных ресурсов. За три века величественной и трагической истории города на Неве здесь сформировался свой, совершенно особенный, тип культуры, в которой соединились имперская пышность, аристократическое благородство и пролетарская революционность. Здесь не было таких чудовищных разрушений памятников архитектуры, как в Москве, а исторический центр города сохранился до наших дней во всей своей первозданной красоте и величии.

Духовная, культурная самодостаточность Петербурга не могла не вызвать агрессивной реакции. Ведь, кроме всего прочего, пример упорно культивируемого чувства собственного достоинства Петербурга показывал всей стране, что Москва – это далеко еще не вся Россия. И более того – пример Петербурга может быть очень заразителен.

А.С. Запесоцкий «Две столицы – два типа духовности» Санкт-Петербург, 2001

II. QUESTION

Répondre en russe à la question ci-dessous en 200 mots :

Какая из российских столиц – Москва или Санкт-Петербург – по Вашему лучше всего символизирует Россию?